

2019
3-4

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

住所変更手続きの 延長窓口・日曜窓口を開設 **Prorrogação do Horário na Quinta-feira e Atendimento no Domingo para Realização de Trâmites de Alteração de Endereço**

Nesta época, em que muitas pessoas realizam a alteração de endereço devido ao ingresso em faculdades ou empresas, o **Shiminka (Depto de Registro Civil) na Prefeitura de Nagahama**, irá prorrogar o horário de atendimento para estes trâmites de alteração de endereço nas quintas-feiras. Também realizará o atendimento no último domingo de março. Aqueles que não podem comparecer no horário normal (8h30 ~ 17h15) durante os dias úteis, poderão aproveitar estas oportunidades para realizarem o trâmite de alteração de endereço.

ATENÇÃO: Estejam cientes de que devido à limitação do sistema, não será possível realizar o trâmite de entrada na cidade de residentes de nacionalidade estrangeira no domingo. Favor realizar o trâmite no horário normal de atendimento ou no horário de prorrogação na quinta-feira.

Prorrogação do horário de atendimento no Shiminka até as 19h00: Quintas-feiras dos meses de março e abril
Atendimento no domingo: 31 de março, das 8h30 às 15h00

No Shiminka da prefeitura de Nagahama ou no Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka (Kinomoto).

※Esteja ciente de que dependendo do trâmite, há casos em que não poderão ser realizados no dia. Favor conferir a homepage da prefeitura ou contatar o Shiminka para maiores informações.

Informações: Shiminka Tel.: 0749-65-6511

軽自動車の廃車の手続きはお済ですか **Já Realizou o Trâmite de Anulação de Registro de Veículo?**

Todos os anos, há tributação do Imposto sobre Veículos de Pequeno Porte (Kei Jidoushazai) para o proprietário (registrados) de motocicletas e veículos de pequeno porte, na data base de 1º de abril. Por esse motivo, deverá arcar com o imposto desse ano, mesmo que realizar o trâmite de anulação do registro, ou de alteração de proprietário após o dia 2 de abril. Não há desconto proporcional ou redução do valor do imposto.

É necessário realizar o trâmite de anulação de registro de veículo (Haisha Tetsuzuki) nos seguintes casos:

1. Ao doar ou vender o veículo a terceiros;
2. Ao desmanchar ou desfazer do veículo como sucata devido a avaria;
3. Em caso do veículo ter sido roubado;
4. Ao mudar-se para outra cidade;
5. Em caso de falecimento do proprietário ou usuário;

[Guichês para realizar os trâmites ou obter maiores informações]

(1) Motocicleta de 125 cc ou menos e veículos especiais de pequeno porte com placa de Nagahama

No Zeimuka na Prefeitura de Nagahama, Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka ou subprefeituras.

(2) Veículo de duas rodas com mais de 125 cc com placa de Shiga

Realizar os trâmites no Shiga Unyu Shikyoku (Moriyama-shi Konohama-cho) Tel.: 050-5540-2064.

(3) Veículos de pequeno porte de quatro rodas ou de três rodas com placa de Shiga

Realizar os trâmites no Keijidousha Kensa Kyokai Shiga Jimusho (Moriyama-shi Konohama-cho) Tel.: 050-3816-1843.

Informações: Zeimuka Tel.: 0749-65-6508

自転車保険に加入していますか **Está filiado ao Seguro de Responsabilidade Civil de Bicicleta?**

Em Shiga, de acordo com a Portaria sobre a promoção do uso de bicicletas com segurança, desde outubro de 2016, a filiação ao seguro de responsabilidade civil de bicicleta [Jitensha Hoken] passou a ser obrigatória para todas as pessoas que a utilizam.

Ultimamente, tem aumentado a incidência de acidentes graves provocados por bicicletas. Houve casos em que menores de idade foram considerados culpados, e a indenização chegou a atingir dezenas de milhões de ienes. Solicita-se àqueles que ainda não estão inscritos, que realizem obrigatoriamente o trâmite de inscrição.

[Forma de filiar-se] Consulte sua seguradora (seguro de vida, de veículos, etc.) ou uma loja de bicicletas e realize a inscrição.

Devemos respeitar as regras de trânsito

Segundo a Lei de trânsito, bicicletas pertencem à mesma categoria de veículos de pequeno porte. Há punições ao transitar ignorando as regras. Procure compreender corretamente as regras de trânsito, e utilize a bicicleta com segurança e respeitando as mesmas.

Transitar de bicicleta manuseando o celular, smartphone, ouvindo música com fones de ouvido, [manipular o smartphone enquanto], além de ser alvo de punição é extremamente perigoso. Não praticar de modo algum atos como estes!

Informações: Shimin Katsuyakuka Tel.: 0749-65-8711



EXAME PEDIÁTRICO 乳幼児健診

Horário de inscrição: 13h00 ~ 14h15. Aguardar na fila até o início da recepção às 13h00.

Itens necessários:

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil) e questionário p/ exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

Exame	Destina-se (aos nascidos em)	Locais – Datas de realização	
		Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de novembro/2018	19 de março	22 de março
	16 ~ 30 de novembro/2018	20 de março	
	1 ~ 15 de dezembro/2018	24 de abril	26 de abril
	16 ~ 31 de dezembro/2018	25 de abril	
10 meses	1 ~ 15 de maio/2018	14 de março	18 de março
	16 ~ 31 de maio/2018	15 de março	
	1 ~ 15 de junho/2018	16 de abril	19 de abril
	16 ~ 30 de junho/2018	17 de abril	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2017	11 de abril	15 de abril
	16 ~ 31 de agosto/2017	12 de abril	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2016	22 de abril	18 de abril
	16 ~ 31 de agosto /2016	23 de abril	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de agosto /2015	5 de abril	9 de abril
	16 ~ 31 de agosto /2015	10 de abril	

*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL [gratuito] 個別予防接種 (無料)

○Procure aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.

Vacinas: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra Hepatite B, BCG, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano). Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família.

※Veja mais detalhes no Cronograma do exame de saúde de Nagahama.

Itens necessários: Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil), cademeta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9h30 ~ 11h00

Destinado aos residentes das regiões de:	Data	Intérprete	Local
Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	25 de março 18 de abril	○	Hoken Center
Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	26 de março		Takatsuki Bunshitsu

Teor:

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) *Não necessita reserva.

Destinado: às gestantes residentes no Município ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Recepção: a partir das 9h30. **Palestra:** 10h00 ~ 11h15. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

Itens necessários: os mesmos necessários ao sair com o bebê.

Inscrição: por telefone até 3 dias antes da data de realização.

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)**

O Centro de Saúde Emergencial oferece atendimento de clínica geral e pediatria aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan). Se necessitar de atendimento repentino, nos casos leves, favor solicitar atendimento no Centro de Saúde Emergencial ao invés do pronto-socorro dos hospitais.

Datas de atendimento: março: 17, 21, 24, 31 abril: 7, 14, 21, 28, 29, 30

Horário de atendimento: 9h00 ~ 12h00, 13h00 ~ 18h00.

Horário de recepção: 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30.

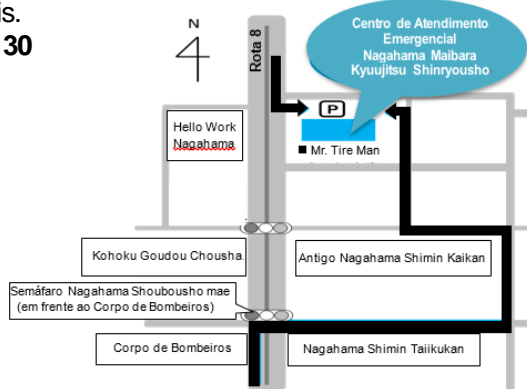
Local: Miyashi-cho 1181-2

No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo].

Tel. (em japonês): 0749-65-1525 (atenção para não errar o número.)

*Ao se consultar, favor apresentar Hokenshou (cartão do seguro de saúde), Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta de remédios, Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7779



狂犬病予防集合注射と犬の登録についてのお知らせ

Aviso Sobre a Realização da Vacinação Antirrábica em Alguns Pontos da Cidade

A vacinação antirrábica é obrigatória por Lei, não importando se o cão é criado dentro ou fora de casa. A Lei determina que todos os cães com mais de 91 dias de idade devem ser vacinados contra raiva 1 vez por ano, a fim de prevenir o aparecimento desta doença.

A vacinação coletiva contra raiva do ano fiscal 31 da era Heisei, será realizada na região da antiga Nagahama nos dias 10, 24 de abril e 15 de maio. Favor informar-se com a Prefeitura sobre os locais e horários de realização (Caso não possa aplicar na vacinação coletiva, favor realizar a aplicação em uma clínica veterinária).

Cão registrado	Cão não registrado
Realização somente da vacinação. Taxa de ¥3.400 (vacina e emissão do certificado de vacinação)	Realização do registro e da vacinação. Taxa de ¥6.400 (Registro, vacinação e emissão do certificado de vacinação)
*Apresentar obrigatoriamente o cartão de registro (Aiken Card). *Pode acontecer de ficar por último na ordem de vacinação caso não apresente o Aiken Card. *Questionário (parte da frente do cartão postal de aviso sobre a vacinação) Favor preencher os dados necessários e trazer no dia da vacinação	

- Solicitação: ※A pessoa que consegue dominar o cão deve trazê-lo, a fim de evitar acidentes.
- ※Trazer sacola plástica e realizar a limpeza das fezes quando necessário.

A vacina antirrábica também pode ser aplicada em clínicas veterinárias.

Nome da clínica	Endereço	TEL (0749)	Nome da clínica	Endereço	TEL (0749)
Yoshinaga Doubutsu Byouin	Hirakata-cho 1175-4	65-0333	Nagomi Doubutsu Byouin	Kobori-cho 347-11	63-5502
Bessho Doubutsu Byouin	Kamiteru-cho 148-10	65-1456			
Kasahara Doubutsu Byouin	Hirakata-cho 1135-18	64-1482	Rira no Ki Doubutsu Byouin	Ochi-cho 874-12	74-4757
Kohoku Doubutsu Byouin	Takatsuki-cho Higashi Monobe 898-18	85-6121	Minami Doubutsu Byouin	Maibara-shi Takamizo 199-5	52-8611

Informações: Kankyou Hozenka Tel.: 0749-65-6513

マイナンバーカードの申請・交付を日曜日も受付します

Realizaremos a Recepção das Solicitações e Entrega do Cartão My Number no Domingo

O Shiminka (Depto. de Registro Civil) da Prefeitura e o Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka irão receber as solicitações e realizar a entrega do cartão My Number nos domingos (9h00 ~ 12h00) citados abaixo. Aqueles que não podem comparecer nos dias úteis poderão aproveitar esta oportunidade. Para obter maiores informações, favor contatar o setor responsável.

Atendimento aos Domingos

O Shiminka (prefeitura): 14 de abril, 12 de maio, 26 de maio, 9 de junho e 23 de junho;

O Fukushi Seikatsuka (Hokubu Shinkoukyoku): 14 de abril, 12 de maio e 9 de junho

Informações: Shiminka Tel.: 0749-65-6511 Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka Tel.: 0749-82-5901

外国人メール配信サービス **Serviço de Envio de Mensagens para Estrangeiros da Prefeitura de Nagahama**

A Prefeitura oferece o serviço de envio de mensagens para estrangeiros nos idiomas português, espanhol e inglês, com o intuito de divulgar rapidamente informações sobre avisos cotidianos e de emergência para a segurança dos moradores. O cadastro para o serviço é simples. Confira o passo a passo para o registro acessando a homepage através do leitor de código QR de seu celular, e realize-o, para estar preparado para uma eventualidade.



Informações: Shimin Katsuyakuka Tel.: 0749-65-8711

Previsão de Congestionamento no Balcão do Hoken Iryouka - Depto. de Seguro Médico

Entre final de março e meados de abril, o balcão do Hoken Iryouka – Departamento de Seguro Médico tende a ficar congestionado, devido ao grande número de pessoas que necessitam realizar os trâmites de ingresso e desligamento do Kokumin Kenkou Hoken - Seguro Nacional de Saúde nesta época, especialmente entre os dias 1º e 3 de abril, o que pode acarretar uma longa espera na realização dos trâmites.

Caso necessite realizar o trâmite de ingresso/desligamento, favor conferir os documentos necessários abaixo e comparecer quando não estiver com pressa.



Preste atenção, pois o trâmite não pode ser realizado se os documentos estiverem incompletos.

Documentos necessários para trâmites de ingresso/desligamento do Kokumin Kenkou Hoken

No caso de desligamento da empresa:

○ Documento que comprove a data de desligamento do Seguro de Saúde da empresa (Taishoku Shoumeisho ou Rishokuhyou, etc.)

○ Documento de identidade da própria pessoa (Zairyuu Card, carteira de motorista, passaporte, cartão My Number, etc.)

No caso de começar a trabalhar:

○ Cartão de segurado – Kokumin Kenkou Hoken Hihokenshashou (Hokenshou)

○ Cartão do seguro de saúde da empresa

Informações: Hoken Iryouka Tel.: 0749-65-6512

Sobre a Validade do Cartão de Segurado do Kokumin Kenkou Hoken

Todos os anos em março, o cartão de segurado (Hokenshou) era enviado para as pessoas filiadas no Kokumin Kenkou Hoken. Mas, como a partir de agosto de 2019, o cartão de segurado do Kokumin Kenkou Hoken e de segurado do Kourei (pessoas com 70 anos ou mais) serão unificados em um mesmo cartão, **a validade do cartão atual é 31 de julho de 2019.**

Assim, solicitamos que continuem utilizando o cartão atual. O novo cartão será enviado em julho de 2019.

Informações: Hoken Iryouka Tel.: 0749-65-6512

É Necessário Apresentar Solicitação Quando For Receber Tratamento

場合は届出が必要です

Devido a Acidente de Trânsito ou Outros Causados por Terceiros

Normalmente os gastos médicos com tratamentos de ferimentos ou doenças causados por terceiros, como acidentes de trânsito ou outros, são de encargo do autor do incidente.

Neste caso, o Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Saúde) e o Fukushi Iryouhi (Sistema de Assistência Social através de Subsídio de Despesa Médica) arcará temporariamente com os gastos médicos e posteriormente solicitará o pagamento ao autor do incidente.

Ao utilizar este sistema, é necessário que notifique no período de 30 dias desde que sofreu as lesões, o Hoken Iryouka (departamento responsável pelo Kokumin Kenkou Hoken - Seguro Nacional de Saúde, Kouki Koureisha - Sistema de Seguro Médico para Pessoas da terceira idade e Fukushi Iryou - Sistema de Assistência Social através de Subsídio da Despesa Médica).

[Documento necessários]

Solicitamos que se informe no Departamento encarregado

[Os seguintes casos também são considerados danos causados por terceiros]

○ Acidente entre bicicletas; ○ Ferimento causado por ato de violência; ○ Mordida de cão de terceiros, entre outros;

[Itens de atenção]

○ Se receber do causador o valor da despesa pelo tratamento, ou entrar em acordo (Jidan) com ele, há casos em que não poderá realizar o tratamento utilizando o seguro de saúde.

○ Se ambas as partes firmarem acordo (Jidan) de não exigirem pagamentos entre si, a seguradora não poderá solicitar o pagamento ao causador, e o encargo terá de ser arcado pela própria vítima.

[Não poderá receber a aplicação do Kokumin Kenkou Hoken e Fukushi Iryouhi, nos seguintes casos]

○ Acidente no trajeto de ida ou volta para o trabalho ou durante o expediente de trabalho (alvo do seguro de acidentes de trabalho);

○ Acidente devido a ato ilegal (dirigir embrigado, etc.);

Informações: Hoken Iryouka Tel.: 0749-65-6512



Facebook da Prefeitura de Nagahama

Amigo Tshuushin Nagahama

<https://www.facebook.com/amigotsuushin/>

